

Objetivos:

1. Que los estudiantes se familiaricen con las técnicas apropiadas para traducir la Biblia a diversas lenguas.
2. Que se ejerciten en la traducción Bíblica.

Actividades:

1. Clases magistrales y demostraciones del catedrático.
2. Los estudiantes harán ejercicios de traducción.

Contenidos

1. Etimología y conceptos.
2. Necesidad de traducir la Biblia.
3. Traducciones del Hebreo y Griego.
4. Traducción y Versión Bíblica.
5. La Traducción por Diccionario:
 - a) Buscar todos los significados de las palabras.
 - b) Coordinar las palabras para dar sentido.
 - c) Pulir la traducción.
6. La Traducción Literal.
7. La Traducción Liberal.
8. La Traducción Vernácula Vulgar.
9. La Traducción Fiel.
10. ¿Cómo descubrir una lengua desconocida?
11. Estructura gramatical de la lengua desconocida.
12. Escritura para lenguas desconocidas.
13. Preparación de nativos para la traducción.
14. Impresión del texto bíblico para nativos.
15. El Instituto Lingüístico de Verano.

Evaluación

6 Talleres de clase, a 7 puntos cada uno.....	42 puntos
Asistencia si no falta ni una vez.....	10 puntos
Puntualidad comprobada, a un 1 punto cada una.....	<u>8 puntos</u>
Zona previa.....	60 puntos
Examen Final: Prueba Subjetiva.....	<u>40 puntos</u>
Nota de Promoción.....	100 puntos

Bibliografía

Diversos diccionarios bilingües y otros.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN BÍBLICA.

1. Técnicas: Gr. τέκνον (teknon)= arte.

Traducción: Lat. *Trans*= a través; y *ducere*= conducir o llevar.

El sufijo *ción* sólo es un sustantivante.

Biblia: Gr. βίβλια (Biblia), que significa libros.

Conceptualización: Cuando hablamos de técnicas, son formas de actuar.

Traducción: Trasladar de un idioma a otro.

Técnicas de Traducción: Son las diversas formas que se emplean para traducir.

2. Necesidad de Traducir la Biblia:

Toda persona para comprender algo, lo mejor es su propio idioma.

La lengua de la comprensión es en la que uno nació. No hay como el idioma autóctono.

La Biblia fue escrita originalmente en Hebreo. – Hebreo y Arameo – Al Hebreo antiguo se le llama Hebreo, y al del tiempo de Jesucristo, es el Arameo.

El Griego es un poco más generalizado.

Por el hecho de que la raza humana es políglota o polígloa, se hace necesario que se hagan traducciones de la Biblia.

En una lengua nativa, "es todo un oído", significa obedecer.

3. Traducciones del Hebreo y Griego.

El Italiano es el Latín actual. "æ" su pronunciación original es e. Es el mismo Latín que ha venido transformándose.

La dificultad de traducción: El Castellano es de origen latino. El Hebreo, es de origen cananeo, y más atrás, aún de Babilonia.

Cuando el rey Beltazar vio escrito en la pared, la lengua era Hebreo muy antiguo.

"Mene mene tekem upharsin."

Peres, se deriva de "upharsin" = Verbo morir.

Gran parte del Latín, vienen del Griego.

Hispanoamericanos: México, Centro América, Venezuela, Colombia, Argentina, Perú, Bolivia, otros.

Son los americanos que hablan directamente Español.

Iberoamericanos: incluye a Brasil, que habla portugués. Guayana Francesa, e Inglesa.

Latinoamericano: Incluye a toda América no inglesa.

Portugal: Fue una provincia de España que se separó.

Las provincias de España, casi todas hablan distinto tipo de Español.

El idioma oficial es el castellano, que viene de Castilla. El castellano es un idioma muy puro.

El **Hebreo**, su escritura va de derecha a izquierda.

Traducciones del Griego:

El Griego es más similar al Latín.

La traducción del Nuevo Testamento es más fácil, porque es un sólo un tipo de Griego, el Coíné, o vulgar. Pedro, Juan, Pablo y Jesús hablaban Griego.

Está la similitud de la escritura y del significado.

Traducciones del Hebreo:

Ésta es más difícil que la del Griego, y hay que aprender su forma particular de escritura. En el Hebreo, las vocales no tienen letras; sólo se pronuncian. Se hace a través de marquitas, y hay que saber dónde colocarlas, y así se comprende su sonido vocálico. Esas marquitas se denominan "signos mazoréticos". Los Mazoretas eran los eruditos del Hebreo.

El portugués, no tiene diptongos. Los diptongos son propios del Castellano.

Las similitudes lingüísticas de nuestro idioma, están con el Japonés.

Las Revisiones de 1960 y 1995 de la Biblia, son más bien, versiones, porque no se han apegado fielmente a los textos originales del Hebreo y el Griego. Estas dos "versiones", han tratado de esconder la doctrina de la santidad, así como que han cambiado la visión escatológica original de la Biblia. Por supuesto, hay varias versiones peores que ellas, tales como la Versión Popular, la Versión Latinoamericana, y otras.

4. Traducción y Versión Bíblica:

La traducción en sí, es trasladar de un idioma a otro. La traducción debe ser fiel al texto original, para que sea confiable.

En el caso de la versión, vienen del Latín *vertere*, verter, derramar, dar vuelta.

No tiene tanta relación; es la etimología.

Se le llama versión a aquella traducción que no está puesta con las mismas palabras.

Que no simplemente se traduce, sino que se coloca con cierta modalidad de palabras; podría ser con palabras muy sencillas o podría tener notas al pie, notas al margen, notas laterales. Podría ser con lenguaje vulgar, cambiando el estilo y el tipo de trato. Dicho de otra manera, una versión no es una traducción fiel al original.

Por supuesto, que la traducción es lo único confiable.

El problema moderno es la proliferación de versiones de la Biblia, escritas al antojo del autor. Los autores han perdido el temor de Dios, y han cambiado notablemente el texto verdadero de la Biblia, para colocar en su lugar lo que los autores desean, para ajustar la Biblia a su propia condición espiritual.

Ejercicio Nº 1:

Tome un pasaje bíblico de su predilección –capítulo o medio capítulo de la Biblia– y conviértalo en una versión.

Cada estudiante debe tomar un pasaje diferente..

5. Traducción por Diccionario:

Es un método creado por el catedrático de este curso, y utilizado en la Universidad de San Carlos de Guatemala.

- a) Escoger un trozo de la Biblia para traducir.
- b) Buscar en el diccionario bilingüe todos los significados de cada una de las palabras.
- c) Coordinar todas las palabras buscadas para darles sentido.
- d) Pulir la traducción.

Éste es un método muy útil y aceptable. Haga la prueba.

Ejercicio Nº 2:

Escoja un párrafo de la Biblia en Inglés, y tradúzcalo al Español por medio de este método de Traducción No Graduada.

6. La Traducción Literal:

Va palabra por palabra, por supuesto si en castellano los adjuntitos van después del sustantivo y en inglés antes, se les da vuelta y la traducción siempre es literal.

7. La Traducción Liberal:

La traducción liberal, se toma la libertad de cambiar palabras y, frecuentemente, significados. Es aquella traducción que se sale de las mismas palabras que se dijo y le pone otras palabras. Este tipo de traducción no es confiable, y debe desecharse por su falsedad.

8. La Traducción Vernácula Vulgar:

Es una traducción que es fiel a los conceptos del original, pero los dice en palabras sencillas y fáciles de entender. Puede ser útil en ciertas circunstancias.

Ejercicio Nº 3:

Revise y discuta la Epístola a los Laodicenses, tal como aparece a continuación:

**Libro Legítimo no Incluido en el Canon:
Epístola del Apóstol Pablo a los Laodicenses
Referida en Colosenses 4:16.
Enviada desde Roma.**

1. PABLO Apóstol, no de hombres, ni por hombres, sino por Jesucristo, a los hermanos que están en Laodicea.
2. Gracia sea a vosotros, y paz, de Dios el Padre y nuestro Señor Jesucristo.
3. Doy gracias a Dios en todas mis oraciones, que continuéis y perseveréis buenas obras esperando lo que está prometido en el día del juicio.
4. No dejéis que las vanas palabrerías de cualquiera os perturben, quienes pervierten la verdad, que os pueden extraviar de la Verdad del Evangelio que os he predicado.
5. Y ahora que Dios provea que mis convertidos obtengan un conocimiento perfecto de la Verdad del Evangelio, sed benevolentes, y haciendo buenas obras que llevan salvación.
6. Y ahora mis cadenas, que sufro en Cristo, son de manifiesto, en las cuales me regocijo y estoy contento.
7. Porque sé que esto se tornará en mi salvación para siempre, que será por vuestras oraciones, y la ayuda del Espíritu Santo.
8. Sea que viviere o muriere, para mí vivir será una vida para Cristo, morir será un gozo.
9. Y el Señor nos dará su misericordia, que tengáis el mismo gozo, y penséis lo mismo.
10. Por tanto, mis amados, como habéis oído de la venida del Señor, así pensad y actuad en temor y será para vosotros vida eterna;
11. Porque es Dios quien obra en vosotros;
12. Y hace todas las cosas sin pecado.
13. Y lo que es mejor, mis amados, regocijaos en el Señor Jesucristo, y evitad todo lucro inmundo.
14. Que todas vuestras peticiones sean conocidas de Dios, y sed firmes en la doctrina de Cristo.
15. Y todo lo que es sano y verdadero, y de buen nombre, y puro, y justo, y a-mable, esto haced.
16. Todas las cosas que habéis oído, y recibido, pensad en ellas, y la paz será sobre vosotros.
17. Todos los santos os saludan.
18. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu.
19. Haced que esta Epístola sea leída a los Colosenses, y la Epístola de los Colosenses sea leída entre vosotros.

Esta Epístola ha sido altamente apreciada por varios eruditos de la Iglesia de Roma y otras. Los Cuáqueros han impreso una traducción y abogan por ella. Hay una traducción antigua de esta Epístola en el Museo Británico.

Transcrita y traducida por Édgar Amílcar Madrid del: "The Lost Book of the Bible and the Forgotten Books of Eden", The World Publishing Company, Cleveland and New York, 1963.

9. La Traducción Fiel:

No es igual que la traducción literal, puesto que en la traducción fiel se mantiene lo más literal posible, pero manteniendo el concepto más exacto de la traducción. Es la traducción fiel que anota el significado más exacto, tomando en cuenta lo semántico. Es el mejor tipo de traducción que existe.

Traslada los conceptos lo más exactamente posible.

10. Cómo Descubrir una Lengua Desconocida:

Se hace usando objetos y mostrándoselos a los nativos, para que ellos digan el nombre de cada objeto. El traductor va anotando los nombres que escucha de los nativos. De esta manera, se forma el vocabulario de la lengua desconocida. De esta manera se formará un diccionario provisional, el cual se revisará, para escribirlo definitivamente. Después, vendrá la tarea de formar su gramática.

11. La estructuración gramatical de las lenguas desconocidas:

¿Cómo formar la Gramática?

Por señas.

Cada cosa que averigüe se anota.

Para formar la Gramática de una lengua desconocida, se utiliza el mismo método de mostrar objetos y hacer movimientos y señas. Por ejemplo: Se me muestra un mismo objeto en dos tamaños diferentes, o en dos colores, o formas, etc. De esta manera se van descubriendo los adjetivos. De la misma manera se hace para descubrir si una palabra es verbo o sustantivo, o si es adverbio. El traductor va escribiendo todo lo que descubre, y así forma la Gramática de la nueva lengua. Para la escritura de la nueva lengua, lo más apropiado es utilizar letras latinas, porque son más comunes.

12. Escritura para Lenguas Desconocidas:

En el caso de que una lengua extraña no tenga escritura, entonces, uno tiene que hacerla, y es necesario adaptarla al alfabeto que uno ya conoce. El más adecuado es el alfabeto de letras latinas, tal como se usa en el Español e Inglés.

En las lenguas nuevas, puede haber sonidos no conocidos. En tales casos, debe incluirse en su alfabeto algunos caracteres especiales.

Lista de algunos sonidos extraños.

kj

sh

sh temblado

ds temblado

ts

æ

œ

13. Preparación de los Nativos para su Traducción:

Es mejor que quien traduce sea de su propio idioma para lograr la mejor traducción. Un extraño con dificultad podrá traducir bien. El Castellano, es una lengua muy rica. Se debe utilizar la persona que nació allí, y entrenarlo en el otro idioma.

El nativo sabe más, por ser de su propia lengua. Al nativo se le prepara en conocimientos generales, para que, teniendo un conocimiento amplio, sugiera mejor en las técnicas de traducción.

Sería bueno llevarlos al país del idioma que van a traducir.

Hay que entrenar nativos inteligentes, para traducir.

14. Impresión de Textos Bíblicos para Nativos.

Para que un texto se imprima, debe estar bien pulido. Se tiene que imprimir con el alfabeto adaptado específicamente para dicha lengua y con tipo grande, para que sea más fácil leerlo.

En las imprentas normalmente se usan tipos de imprenta. Pero, ellos tienen otros tipos que se pueden usar.

Conviene utilizar la forma más sencilla de comprender, que es la letra script, pero, ya después, conviene enseñarles los tipos de imprenta. Ejemplos: Letra script: **α**. Letra de imprenta: a.

15. Instituto lingüístico de verano.

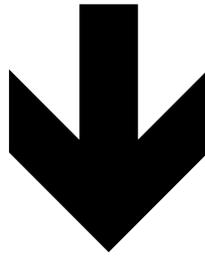
Es un instituto que fue legalmente instituido para traducir la Biblia. Comenzó una organización en la cual venían los Norte Americanos en verano, en los meses de julio y agosto, a hacer traducciones lingüísticas.

Comenzaron a investigar a las lenguas indígenas. Su objetivo principal es traducir la Biblia a lenguas nativas. En la actualidad, es un equipo formal de traducción, en lo gramatical, estructuración lingüística y traducción de textos bíblicos en lenguas indígenas. Está establecido en Huehuetenango, Guatemala.

Ellos son los que han estructurado los alfabetos y gramáticas de las lenguas indígenas.

En concordancia con el Instituto Indigenista de Guatemala, este Instituto publicó un libro de medicina indígena.

Ver la Evaluación en las páginas siguientes.



Imprima y envíe esta hoja también con su evaluación.

LMQ-3, Técnicas de Traducción Bíblica

Evaluación

Haga los tres ejercicios que se le piden dentro del curso y envíelos.

Primer Ejercicio: 20 puntos

Segundo Ejercicio: 20 puntos

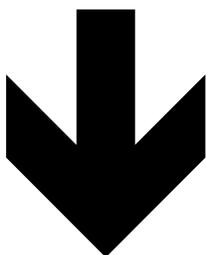
Tercer Ejercicio: 20 puntos

Como Examen Final, Resuelva la prueba subjetiva que aparece en la página siguiente. 40 puntos

Envíe su Prueba Final, trabajos, y su cuota correspondiente a este curso de \$10.00 dólares (**para los estudiantes del Plan a Distancia de Guatemala, envíen sólo Q.50.00 por este curso, y los de Honduras, envíen L.150.00**). Envíelo todo por **Correo Certificado** a:

Plan a Distancia
Seminario Teológico Quákero
Apartado 5,
Chiquimula, Guatemala, C. A.

Para los del Seminario en Línea, envíe todo por adjunto de correo electrónico al correo: radioverdad5@yahoo.com. Para la cuota de los del Seminario en Línea, la pueden enviar por medio de PayPal, a la cuenta de Elena Palma: **radio.verdad.em@gmail.com**, o depositarlos en Banrural en la cuenta: Promociones Radio Verdad: **3-207-00917-5**



Vea la Prueba Final en la página siguiente.

**Seminario Teológico Quákero
Junta Anual "Amigos" de Santidad
Chiquimula, Guatemala, C. A.**

**LMQ-3, Técnicas de Traducción Bíblica
Catedrático: Dr. Édgar Amílcar Madrid**

Prueba Final

Nombre: _____ **Carnet:** _____

1. Explique y discuta por qué es importante que la Biblia sea traducida correctamente.
2. Discuta la fiebre del versionismo bíblico moderno y sus consecuencias espirituales.
3. Discuta los problemas doctrinales producidos por las Revisiones de 1960 y 1995 de la Biblia.
4. Explique cómo haría usted para entender una lengua extraña y desconocida.